

Повна назва: Практичний курс перекладу другої мови**Статус: Нормативна**

Мета: Основна мета полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу текстів (усних) та зіставного аналізу текстів перекладу та оригіналу (письмових) газетно-публіцистичного, художнього та офіційно-ділового стилів.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Курс спирається на навчальні дисципліни, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: практика перекладу, практика читання й розуміння німецької мови, лексикологія та вміння працювати зі словниками, теорграматика (види речень, їх структура), лінгвокраїнознавство, історія літератури, загальне мовознавство тощо. Курс викладається в 10 та 11 триместрах, нараховує 208 год., з них – 156 год. практичних занять та 52 год. самостійної роботи студента. В кінці триместру проводиться залік.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назва розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				Самостійна робота студента	Номер модулю	Форми контр.
			Аудиторні						
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні			
1.	Письмовий переклад текстів різних стилів. Зіставний аналіз перекладу оригіналу	112			84		28	1	Письмово – тести, диктанти, Письмовий переклад Усно –
2.	Усний переклад (послідовний, синхронний)	96			72		24	2	Переклад з аркуша, усний послідовний та синхронний переклад
Всього		208			156		52		

Знання та навички: студенти повинні**знати:** методиграматичного, лексичного аналізу;

- терміни, які використовуються у різних граматичних, лексичних теоріях.

вміти: здійснювати перекладацький аналіз тексту;

- застосовувати методиграматичного аналізу для аналізу конкретного мовного матеріалу;
- пояснити суть того чи іншого граматичного, лексичного, синтаксичного явища.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 години / 3 кредитів ECTS.

Види робіт: Курс складається з практичних занять та самостійної роботи студента. Завдання мають на меті виробити у студента-перекладача навички усного (послідовний) та письмового перекладу (тексти середнього рівня складності) та вміння їх застосовувати. Тому основними вимогами до виконання цих завдань є правильність, точність, послідовність перекладу.

Головними методичними знаряддями слугують:

- на практичних заняттях – розданий викладачем матеріал, або вказаний ним для домашнього опрацювання;
- при самостійній роботі – приклади, розглянуті на групових практичних заняттях, а також джерела, які студент опрацьовує самостійно.

Робота над програмним матеріалом починається з аналізу запропонованих джерел. При цьому студент повинен сформував власні навички перекладу за рахунок багаторазової практики та самостійного опрацювання матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Порівняльний аналіз	5	2	10
Анотаційний переклад	5	6	30
Повний письмовий переклад	10	1	10
Послідовний переклад	10	2	20
Загальна кількість балів			70
Залік			30
Всього за триместр			100

Викладач:

Гончаренко Людмила Олексіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 11 років. Кількість виданих наукових праць – більше 20. В 2011 році захищено дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство. Тема дисертації: «Лінгвокогнітивні, функціонально-прагматичні та адаптаційні ознаки лексичних запозичень у сучасній німецькомовній та україномовній пресі»

Сфера наукових інтересів – теорія та практика перекладу, міжкультурна комунікація.